

МИНОБРНАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель ООП


_____ Е.Ю. Юрченкова

« 16 » _____ сентября _____ 2024 г.

Программа государственной итоговой аттестации

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)

Направленность (профиль) подготовки
«Профессионально-ориентированный перевод»

Год приема
2023

Форма обучения
Очная

Томск-2024

Автор:

Кандидат филологических наук



Е.Ю. Юрченкова

Программа разработана в соответствии с Положением о порядке проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, специалитета, базового высшего образования, магистратуры и специализированного высшего образования в Национальном исследовательском Томском государственном университете (далее – Положение о ГИА в НИ ТГУ), рассмотрена и рекомендована для использования в учебном процессе учебно-методической комиссией факультета иностранных языков.

Протокол УМК № 7 от «16» сентября 2024 г

ОГЛАВЛЕНИЕ

1	Цель и задачи государственной итоговой аттестации	4
2	Место государственной итоговой аттестации в структуре образовательной программы	4
3	Объем, формы и срок государственной итоговой аттестации	4
4	Порядок организации и проведения государственной итоговой аттестации	4
5	Результаты освоения образовательной программы	6
6	Программа государственного экзамена	7
7	Критерии оценки результатов сдачи государственного экзамена	8
8	Порядок выполнения выпускной квалификационной работы и подготовки к защите выпускной квалификационной работы	10
9	Требования к выполнению выпускной квалификационной работы	12
10	Критерии оценки защиты выпускной квалификационной работы	13
11	Особенности проведения государственной итоговой аттестации для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ	15
12	Особенности проведения государственной итоговой аттестации с применением дистанционных образовательных технологий	15
13	Апелляция по результатам государственной итоговой аттестации	17
14	Информационные технологии, используемые при проведении государственной итоговой аттестации	19
15	Материально-техническая база, необходимая для проведения государственной итоговой аттестации	19
	ПРИЛОЖЕНИЕ А	20
	ПРИЛОЖЕНИЕ Б	32
	ПРИЛОЖЕНИЕ В	33
	ПРИЛОЖЕНИЕ Г	35
	ПРИЛОЖЕНИЕ Д	36
	ПРИЛОЖЕНИЕ Е	38
	ПРИЛОЖЕНИЕ Ж	39

1 Цель и задачи государственной итоговой аттестации

1.1 Целью государственной итоговой аттестации (далее – ГИА) является определение соответствия результатов освоения обучающимися образовательной программы по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), направленность (профиль) «Профессионально-ориентированный перевод» требованиям ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры).

1.2 Задачами ГИА являются:

– проверка уровня сформированности компетенций и степени владения выпускником теоретическими знаниями, умениями и практическими навыками для профессиональной деятельности в соответствии с ФГОС ВО и образовательной программой по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), направленность (профиль) «Профессионально-ориентированный перевод» с учетом видов деятельности, на которые ориентирована программа;

– принятие решения о присвоении квалификации (степени) «магистр» по результатам ГИА и выдаче документа о высшем образовании;

– разработка рекомендаций по совершенствованию подготовки выпускников на основании результатов работы государственной экзаменационной комиссии (ГЭК).

2 Место государственной итоговой аттестации в структуре образовательной программы

2.1 ГИА представляет собой Блок 3 «Государственная итоговая аттестация» образовательной программы, в полном объеме относится к базовой части, является обязательной и завершается присвоением квалификации «магистр».

3 Объем, формы и срок государственной итоговой аттестации

3.1 Объем ГИА составляет 9 зачетных единиц, 324 часа. На проведение государственной итоговой аттестации выделяется 6 недель.

3.2 ГИА проводится в формах государственного экзамена и защиты выпускной квалификационной работы магистра (далее – ВКР, далее вместе – государственные аттестационные испытания). В соответствии с ФГОС ВО государственный экзамен включает в себя подготовку к сдаче и сдачу государственного экзамена, защита выпускной квалификационной работы включает в себя подготовку к процедуре защиты и защиту выпускной квалификационной работы.

3.3 ГИА проводится в сроки, установленные календарным учебным графиком образовательной программы. Расписание аттестационных испытаний доводится до сведения обучающихся не позднее чем за 1 месяц до начала периода ГИА.

4 Порядок организации и проведения государственной итоговой аттестации

4.1 К прохождению ГИА допускается обучающийся, не имеющий академической задолженности и в полном объеме выполнивший учебный план или индивидуальный учебный план по образовательной программе по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), направленность (профиль) «Профессионально-ориентированный перевод».

4.2 Для проведения ГИА в Университете создаются государственные экзаменационные комиссии.

4.3 Для рассмотрения апелляций по результатам ГИА в Университете создаются апелляционные комиссии.

4.4 Государственная экзаменационная и апелляционная комиссии (далее вместе – комиссии) действуют в течение календарного года.

4.5 Основными функциями ГЭК являются:

– определение соответствия результатов освоения обучающимися по образовательной программе по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), направленность (профиль) «Профессионально-ориентированный перевод» требованиям СУОС НИ ТГУ путем проверки уровня сформированности компетенций и степени владения выпускником теоретическими знаниями, умениями и практическими навыками для профессиональной деятельности с учетом видов деятельности, на которые ориентирована образовательная программа;

– принятие решения о присвоении квалификации (степени) по результатам ГИА и выдаче обучающемуся документа об образовании (с отличием/без отличия) и о квалификации;

– разработка рекомендаций, направленных на совершенствование подготовки обучающихся, на основании результатов работы ГЭК.

4.6 Основной функцией апелляционной комиссии является рассмотрение апелляций обучающихся о нарушении, по их мнению, установленной процедуры проведения государственного аттестационного испытания и/или несогласии с результатами государственного экзамена.

4.7 Основной формой деятельности комиссий при проведении государственных аттестационных испытаний являются заседания.

4.8 Результат государственного аттестационного испытания определяется оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Оценки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» означают успешное прохождение государственного аттестационного испытания.

4.9 Обучающиеся, не прошедшие ГИА в связи с неявкой на государственное аттестационное испытание по уважительной причине (временная нетрудоспособность, исполнение общественных или государственных обязанностей, вызов в суд, транспортные проблемы (отмена рейса, отсутствие билетов), погодные условия или в других случаях, перечень которых устанавливается организацией самостоятельно), вправе пройти ее в течение 6 месяцев после завершения ГИА. Обучающийся должен представить в организацию документ, подтверждающий причину его отсутствия. Обучающийся, не прошедший одно государственное аттестационное испытание по уважительной причине, допускается к сдаче следующего государственного аттестационного испытания.

4.10 Обучающиеся, не прошедшие ГИА в связи с неявкой на государственное аттестационное испытание по неуважительной причине или в связи с получением оценки «неудовлетворительно», отчисляются из организации с выдачей справки об обучении как не выполнившие обязанностей по добросовестному освоению образовательной программы и выполнению учебного плана.

4.11 Лицо, не прошедшее ГИА, может повторно пройти ГИА не ранее чем через 10 месяцев и не позднее чем через 5 лет после срока проведения государственной итоговой аттестации, которая не пройдена обучающимся. Указанное лицо может повторно пройти ГИА не более двух раз. Для повторного прохождения ГИА указанное лицо по его заявлению восстанавливается в организации на период времени, установленный организацией, но не менее периода времени, предусмотренного календарным учебным графиком для ГИА по соответствующей образовательной программе. При повторном прохождении ГИА по желанию обучающегося решением организации ему может быть установлена иная тема выпускной квалификационной работы.

4.12 ГИА для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (далее – ОВЗ) может проводиться с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья. Особенности проведения ГИА для инвалидов и лиц с ОВЗ определяются п.11 настоящей программы.

4.13 ГИА может проводиться с применением дистанционных образовательных технологий (далее – ДОТ). Особенности проведения ГИА с применением ДОТ определяются п.12 настоящей программы.

4.14 По результатам государственных аттестационных испытаний обучающийся имеет право на апелляцию. Порядок апелляции по результатам государственных аттестационных испытаний определяются п.13 настоящей программы.

5 Результаты освоения образовательной программы

5.1 ГИА проверяет уровень сформированности компетенций и степени владения выпускником теоретическими знаниями, умениями и практическими навыками для профессиональной деятельности как результатов освоения образовательной программы. Распределение компетенций по аттестационным испытаниям представлено в таблице 1.

Таблица 1 – Распределение компетенций по аттестационным испытаниям

Компетенция	Гос. экзамен	ВКР
Общекультурные компетенции		
УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.		+
УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.		+
УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.		+
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.	+	
УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	+	
УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки.	+	
Общепрофессиональные компетенции		
ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.	+	+
ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.		+
ОПК-3 Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса.		+
ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.	+	
ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого	+	

Компетенция	Гос. экзамен	ВКР
языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.		
ОПК-6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию.		+
ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.	+	
Профессиональные компетенции		
ПК-1 Способен организовывать и осуществлять научные (научно-технические, инновационные) исследования и проекты, оформлять и представлять результаты исследовательской деятельности под руководством более квалифицированного работника.		+
ПК-2 Способен осуществлять устный перевод (устный последовательный и синхронный) с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации устного перевода в международных организациях и на международных конференциях.	+	
ПК-3 Способен осуществлять письменный перевод текста с русского языка на иностранный и с иностранного языка на русский с учетом соблюдения языковых норм, характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.	+	

6 Программа государственного экзамена

6.1 Вопросы экзаменационного билета проверяют сформированность компетенций и степень владения обучающимся теоретическими знаниями и практическими умениями для профессиональной деятельности согласно всему перечню компетенций, проверяемых на государственном экзамене (п.5, таблица 1).

6.2 Экзаменационный билет содержит практические задания по дисциплинам, формирующим компетенции, проверяемые на государственном экзамене (п.5, таблица 1). Задания построены таким образом, что позволяют проверить совокупность компетенций.

6.3 Экзаменационный билет включает **три практических задания:**

1) выполнение функционально равноценного письменного перевода двух текстов: а) с изучаемого иностранного языка на русский; б) с русского на изучаемый иностранный язык (проверяются компетенции УК-4, УК-5, ОПК-4, ОПК-7, ПК-3).

Объем текстов составляет 2500-2700 знаков с пробелами. На подготовку переводов обоих текстов отводятся 120 минут. Тематика (жанр) текстов соответствует отраслям письменного перевода согласно учебному плану. Тексты предоставляются студентам посредством ЭИОС ТГУ. Перевод выполняется в цифровом формате с использованием специального ПО (САТ-программа при наличии) или доступного текстового редактора, загружается в ЭИОС ТГУ. Допускается использование необходимых ИКТ (включая ИИ-технологии). Задание выполняется в компьютерном классе с предустановленным ПО и доступом в интернет.

2) выполнение переводческого (включая предпереводческий) анализа текста на иностранном языке и перевод с листа на русский язык отрывка, выбранного из данного текста членами ГЭК (проверяются компетенции УК-4, УК-5, ОПК-1, ОПК-4, ОПК-7, ПК-3).

Объем текста составляет 4800-5000 знаков с пробелами. На подготовку анализа отводятся 60 минут, перевод с листа выполняется без подготовки. Тематика (жанр) текстов соответствует отраслям перевода согласно учебному плану. Тексты предоставляются студентам в печатном виде. Допускается использование необходимых ИКТ (включая ИИ-технологии). Анализ выполняется в компьютерном классе с доступом в интернет. Результаты анализа и перевод фрагмента с листа представляются членам ГЭК устно.

3) выполнение устного последовательного двустороннего перевода речевого сообщения (проверяются компетенции УК-5, УК-6, ОПК-4, ОПК-5, ПК-2).

Объем речевого сообщения составляет 1600-1800 знаков с пробелами. Задание выполняется без предварительной подготовки. Тематика сообщений соответствует областям знаний (темам), изученным в курсах «Практикум по культуре речевого общения» и «Практика устного последовательного и синхронного перевода». Перед началом перевода студенту озвучивается информация о теме речевого сообщения и участниках беседы. Роли участников беседы выполняют члены ГЭК (один читает за русскоязычного, второй – за иноязычного участника). Во время выполнения перевода студенту рекомендуется пользоваться переводческой скорописью.

6.4 Образец экзаменационного билета и примеры заданий, выносимых на государственный экзамен, с рекомендациями по подготовке и перечнем рекомендуемой литературы, представлены в Приложении А.

7 Критерии оценки результатов сдачи государственного экзамена

7.1 Результаты государственного экзамена определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно», объявляются обучающимся после окончания работы ГЭК в день экзамена и заносятся в зачетную книжку и ведомость.

7.2 Оценка **«отлично»** выставляется обучающемуся, если не более одного задания оценено на «хорошо», остальные задания оценены на «отлично» / все задания оценены на «отлично».

7.3 Оценка **«хорошо»** выставляется обучающемуся, если не менее одного задания оценено на «отлично» и не более одного задания оценено на «удовлетворительно» / все задания оценены на «хорошо».

7.4 Оценка **«удовлетворительно»** выставляется обучающемуся, если все задания оценены на «удовлетворительно» / одно или два задания оценены на «хорошо», остальные – на «удовлетворительно».

7.5 Оценка **«неудовлетворительно»** выставляется обучающемуся, если хотя бы одно из заданий оценено на «неудовлетворительно».

Критерии оценки письменного перевода (задание 1)

Критерий	Пояснение	Максимальное количество баллов
Передача номинативного содержания	Студент не допускает искажений при передаче денотативного содержания текста (референтной ситуации); фактическая информация передана без искажений и в полном объеме; логические взаимосвязи между денотатами не нарушены; референтные связи считываются без затруднений.	4
Передача коммуникативного содержания	Студент эквивалентно передает позиции адресанта и адресата текста и / или адекватно адаптирует эти позиции к требованиям (нормам)	4

	принимающей культуры для достижения функциональной равноценности текста.	
Жанрово-стилистические признаки текста	Текст перевода соответствует нормам жанра и стиля, принятым в культуре перевода относительно подобных текстов; изменения (трансформации) мотивированы стремлением сохранить (передать / создать) жанрово-стилистические особенности текста.	3
Языковая и речевая норма	Студент не допускает грамматических (морфологических, синтаксических), лексических и семантических, орфографических и пунктуационных ошибок.	2
Оформление текста	Текст оформлен аккуратно и единообразно, оформление текста перевода аналогично оформлению оригинального (исходного) текста, сохранено аналогичное композиционное (поабзацное) членение и заголовки.	2
ИТОГ		15
отлично		13-15 баллов
хорошо		10-12 баллов
удовлетворительно		8-9 баллов
неудовлетворительно		0-7 баллов

**Критерии оценки устного последовательного двустороннего перевода
и перевода с листа (задания 2 и 3)**

Критерий	Пояснение	Максимальное количество баллов
Полнота передачи сообщения	Содержание текста передано полностью, компрессия / опущения применяются уместно и оправданно, не искажают (не затемняют) содержательную сторону сообщения и не сказываются на качестве речевого акта.	5
Точность передачи сообщения	Перевод не содержит немотивированных добавлений, отсутствуют фактические, смысловые, логические ошибки; прагматические параметры речевого акта сохраняются (при необходимости адаптируются к целевой культуре).	5
Презентация перевода	Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением норм языка перевода (произношение, грамматика и семантика), соблюдены нормы профессионального поведения, логичность и связность текста не нарушены, отсутствуют незаконченные фразы, самокоррекция, повторы, хезитации; студент способен выйти из затруднительной ситуации.	5
ИТОГ		15
отлично		13-15 баллов
хорошо		10-12 баллов
удовлетворительно		8-9 баллов
неудовлетворительно		0-7 баллов

Критерии оценки переводческого (предпереводческого) анализа (задание 2)

Критерий	Пояснение	Максимальное количество баллов
Системность	Студент представляет последовательный и структурированный анализ текста, характеризует речевые и неречевые параметры коммуникативного акта, обнаруживает связи (взаимную обусловленность) между ними и способен посмотреть на текст как комплексную многоуровневую единицу коммуникации.	4
Аргументативность	Студент активно использует методы дедукции и индукции, аргументирует свои тезисы / выводы достаточным числом примеров, утверждения являются обоснованными, последовательными и строятся с применением законов логики.	3
Использование терминологического аппарата и методов лингвистики и теории перевода	Студент использует апробированную схему анализа и способен назвать ее автора (авторов), в ходе анализа оперирует достаточным числом лингвистических и переводоведческих терминов, способен пояснить / подтвердить свои выводы (утверждения) с опорой на положения лингвистики и теории перевода, обнаруживает понимание связей между теорией и практикой перевода.	4
Достоверность	Студент не допускает смысловых, фактических, методологических, терминологических и других ошибок, выводы (утверждения) легко проверить при обращении к тексту, примеры подобраны корректно и соответствуют тезисам (выводам / утверждениям).	4
ИТОГ		15
отлично		13-15 баллов
хорошо		10-12 баллов
удовлетворительно		8-9 баллов
неудовлетворительно		0-7 баллов

8 Порядок выполнения выпускной квалификационной работы и подготовки к защите выпускной квалификационной работы

8.1 ВКР выполняется в форме выпускной квалификационной работы магистра под руководством руководителя ВКР. Допускается выполнение ВКР в виде:

- научно-исследовательской работы,
- проектной работы.

8.2 В организации подготовки к процедуре защиты ВКР участвуют руководитель образовательной программы, руководитель ВКР, консультант (при необходимости), обучающиеся и сотрудники деканата факультета иностранных языков.

8.3 При решении сложных комплексных задач создаются коллективы обучающихся для выполнения ВКР из не более 3 человек, в которых каждый обучающийся выполняет в соответствии с общей задачей свое конкретное задание.

8.4 Выпускными квалификационными работами руководят научно-педагогические работники:

- имеющие ученое звание или ученую степень доктора наук – без ограничений;
- имеющие ученую степень кандидата наук, но без ученого звания – по решению ученого совета факультета иностранных языков.

ВКР, выполняемыми в виде проекта, могут руководить научно-педагогические работники, являющиеся руководителями и / или работниками организаций, профессиональная деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой образовательной программы, имеющие стаж работы в данной профессиональной области не менее 8 лет.

В случае выполнения ВКР на базе профильной организации, с которой у ТГУ заключено соглашение о сотрудничестве в научно-образовательной сфере, за обучающимся по запросу руководителя учебного структурного подразделения ТГУ может быть закреплен соруководитель ВКР из числа работников профильной организации (далее - соруководитель ВКР).

8.5 Обучающийся выбирает тему ВКР из примерного перечня тем (Приложение Б), руководствуясь интересом к проблеме, возможностью получения фактических данных, наличием специальной литературы, учитывая, что основным требованием является научная и практическая актуальность и новизна темы. Обучающийся может работать по самостоятельно предложенной теме при условии обоснованности целесообразности ее разработки для практического применения в области профессиональной деятельности или на конкретном объекте профессиональной деятельности по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) и профилю «Профессионально-ориентированный перевод».

8.6 Обучающийся пишет заявление на имя заведующего кафедрой, в котором формулирует тему своей ВКР. Заявление согласовывают руководитель ВКР и руководитель программы. На основании заявлений обучающихся издается распоряжение о закреплении тем и руководителей ВКР за обучающимися.

8.7 Обучающийся получает от руководителя ВКР задание на выполнение ВКР, конкретизирующее объем и содержание ВКР, до начала выполнения выпускной квалификационной работы (Приложение В).

8.8 Обучающийся самостоятельно выполняет ВКР в соответствии с требованиями настоящей Программы в ходе освоения элективной дисциплины модуля «Научно-исследовательский семинар», распределенной практики «Научно-исследовательская работа; проведение исследований в профессиональной деятельности» и в период практики «Научно-исследовательская работа; преддипломная практика».

8.9 Обучающийся несет ответственность за достоверность данных, представленных в ВКР, при заимствовании отдельных материалов и результатов ссылается на авторов и источники.

8.10 Текст ВКР проверяется на оригинальность сотрудниками учебного структурного подразделения (деканат факультета иностранных языков), ответственным за проверку ВКР, или консультантом Исследовательского зала НБ ТГУ для проверки текста ВКР на объем заимствований с использованием системы «Антиплагиат.ВУЗ». Доля авторского текста в ВКР должна быть не менее 75%.

8.11 Предварительная защита ВКР проходит в рамках защиты отчета по преддипломной практике. По итогам защиты допускается корректировка темы путем внесения изменений в ранее изданное распоряжение о закреплении тем и руководителей ВКР за обучающимися.

8.12 После завершения обучающимся подготовки ВКР руководитель указанной работы представляет секретарю ГЭК письменный отзыв о работе обучающегося в период подготовки ВКР (далее – отзыв). Шаблон отзыва и требования к его содержанию представлены в Приложении Г.

8.13 ВКР не позднее чем за 12 календарных дней до защиты направляется одному или нескольким рецензентам для проведения рецензирования. Рецензент проводит анализ ВКР и представляет в ГЭК письменную рецензию на указанную работу (далее – рецензия). Шаблон рецензии и требования к ее содержанию представлены в Приложении Д. Рецензия должна быть заверена подписью рецензента и печатью, поставленной по месту работы. Объем рецензии составляет 2-3 страницы.

Рецензентами ВКР могут быть:

- научно-педагогические работники, имеющие ученую степень кандидата и доктора филологических наук (имеющие / не имеющие ученого звания), не являющиеся сотрудниками НИ ТГУ;

- руководители и / или сотрудники профильных организаций, профессиональная деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой образовательной программы, имеющие стаж работы в данной профессиональной области не менее 8 лет.

8.14 Секретарь ГЭК обеспечивает ознакомление обучающегося с отзывом и рецензией (рецензиями) не позднее чем за 5 календарных дней до дня защиты ВКР.

8.15 ВКР допускается к защите решением руководителя образовательной программы не позднее чем за 3 дня до защиты. ВКР может быть допущена к защите при отрицательных отзывах руководителя на основании решения руководителя образовательной программы, принятого с участием комиссии по защите отчетов по преддипломной практике, руководителя ВКР и автора работы.

8.16 Текст ВКР размещается в электронно-библиотечной системе НИ ТГУ (репозитории НБ ТГУ) в соответствии с Регламентом размещения текстов ВКР в электронно-библиотечной системе НИ ТГУ.

8.17 ВКР, отзыв и рецензия передаются в деканат факультета иностранных языков не позднее чем за 2 календарных дня до дня защиты работы. В работу вшивается задание на ВКР, отчет с результатами проверки на оригинальность (с подписью сотрудника деканата или консультанта НБ ТГУ, ответственного за проверку ВКР на оригинальность). В работу вкладываются справка из НБ ТГУ о размещении текста ВКР в репозитории и акт о внедрении результатов ВКР (при наличии).

8.18 Обучающийся готовит к защите демонстрационные материалы в дополнение к докладу на 10 мин. В число демонстрационных материалов могут быть включены презентация, раздаточный материал, аудио- и видеозаписи, а также другие виды материалов (при необходимости). В презентации рекомендуется следовать структуре ВКР. Содержание презентации должно в обязательном порядке отражать характеристику проблемного поля и обоснование актуальности, цель и задачи, объект и предмет, методологию исследования и включать основные выводы / практические результаты, полученные обучающимся при работе над ВКР. Презентация должна открываться титульным слайдом, на котором представлено название ВКР, Ф.И.О. обучающегося, Ф.И.О. руководителя (со руководителя / консультанта) ВКР. Слайды должны быть пронумерованы и выполнены в шаблоне НИ ТГУ.

9 Требования к выполнению выпускной квалификационной работы

9.1 По своей структуре ВКР должна состоять из последовательно расположенных основных элементов:

- титульный лист;
- задание по выполнению ВКР;
- аннотация;
- оглавление;
- перечень условных обозначений, сокращений (при необходимости);
- введение;
- основная часть текста;
- заключение;
- литература;

– приложения (при необходимости).

9.2 Титульный лист является первой страницей работы и оформляется по образцу (Приложение Е).

9.3 Задание по выполнению ВКР вшивается в работу, не нумеруется.

9.4 Аннотация содержит краткое описание полученных результатов исследования, объем 1-2 страницы.

9.5 Оглавление включает перечисление частей работы, начиная с введения, названий структурных элементов (глав и параграфов) и заканчивая приложениями с указанием страниц.

9.6 Во введении описываются актуальность темы и степень ее разработанности (проблемное поле исследования), цель, задачи, объект и предмет исследования, используемые методы, теоретическая база, материал исследования и практическая значимость (применимость результатов), упоминается апробация (внедрение) результатов исследования.

9.7 Основная часть работы включает два и более структурных элементов (например, главы, структурированные на параграфы), и соответствует задачам, поставленным во введении.

9.8 Заключение содержит основные, наиболее существенные выводы и результаты, сформулированные автором на основании проведенного исследования, и рекомендации по применению полученных результатов.

9.9 Список литературы содержит перечень библиографических источников, использованных при написании работы.

9.10 Приложения работы могут включать статистические данные и таблицы, графический материал, расчеты и другие вспомогательные материалы.

9.11 Рекомендуемый объем работы 70-100 страниц, страницы приложений не учитываются в общем объеме работы.

9.12 При написании работы автор обязан оформлять библиографические ссылки на источники, откуда он заимствует материал или отдельные результаты.

9.13 ВКР должна быть оформлена в соответствии с требованиями к оформлению научно-исследовательских и всех иных видов работ, подготовленных Научной библиотекой ТГУ (далее – НБ ТГУ) и доступных на сайте НБ ТГУ по ссылке «Оформление работ и списков литературы» (<https://www.lib.tsu.ru/ru/oformlenie-rabot-i-spiskov-literatury>).

10 Критерии оценки защиты выпускной квалификационной работы

10.1 Решение ГЭК об итоговой оценке основывается на:

- отзыве руководителя ВКР;
- рецензии (рецензиях) на ВКР, составленных лицами из числа упомянутых в п.8.13;
- оценке членов ГЭК содержания работы и ее защиты (включая доклад, ответы на вопросы и замечания).

10.2 Результаты защиты ВКР определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно», объявляются обучающимся после окончания работы ГЭК в день защиты и заносятся в зачетную книжку и ведомость.

10.3 Оценка **«отлично»** выставляется, если:

- содержание ВКР соответствует теме, оформление ВКР соответствует требованиям;
- выступление на защите структурировано, раскрыты причины выбора и актуальность темы, цель и задачи работы, предмет, объект и хронологические рамки исследования, логика выведения каждого наиболее значимого вывода;
- в заключительной части доклада показаны перспективы и задачи дальнейшего исследования данной темы, освещены вопросы дальнейшего применения и внедрения результатов исследования в практику;
- длительность выступления соответствует регламенту;
- отзыв руководителя на ВКР не содержит замечаний;

– ответы на вопросы рецензента и членов ГЭК логичны, раскрывают сущность вопроса, подкрепляются положениями монографических источников, выводами из ВКР, показывают самостоятельность и глубину изучения проблемы;

– наблюдается широкое применение информационных технологий, как в самой ВКР, так и во время выступления.

10.4 Оценка **«хорошо»** выставляется, если:

– содержание ВКР соответствует теме, оформление ВКР соответствует требованиям;

– выступление на защите ВКР структурировано, допущены одна-две неточности при раскрытии причин выбора и актуальности темы, целей и задач работы, предмета, объекта и хронологических рамок исследования, допущена погрешность в логике выведения одного из наиболее значимых выводов, которая устраняется в ходе дополнительных уточняющихся вопросов;

– в заключительной части доклада недостаточно отражены перспективы и задачи дальнейшего исследования данной темы, вопросы дальнейшего применения и внедрения результатов исследования в практику;

– длительность выступления соответствует регламенту;

– отзыв руководителя на ВКР не содержит замечаний или имеет незначительные замечания;

– в ответах на вопросы рецензента и членов ГЭК допущено нарушение логики, но в целом раскрыта сущность вопроса, тезисы выступающего подкрепляются положениями нормативно-правовых актов, выводами и расчетами из ВКР, показывают самостоятельность и глубину изучения проблемы обучающимся;

– наблюдается ограниченное применение студентом информационных технологий как в самой ВКР, так и во время выступления.

10.5 Оценка **«удовлетворительно»** выставляется, если:

– содержание ВКР не в полной мере соответствует теме, оформление ВКР не в полной мере соответствует требованиям;

– выступление на защите ВКР структурировано, допущены неточности при раскрытии причин выбора и актуальности темы, целей и задач работы, предмета, объекта и хронологических рамок исследования, допущена грубая погрешность в логике выведения одного из наиболее значимых выводов, которая при указании на нее, устраняется с трудом;

– в заключительной части доклада недостаточно отражены перспективы и задачи дальнейшего исследования данной темы, вопросы дальнейшего применения и внедрения результатов исследования в практику;

– длительность выступления не соответствует регламенту;

– отзыв руководителя на ВКР содержит замечания и перечень недостатков, которые не позволили студенту полностью раскрыть тему;

– ответы на вопросы рецензента и членов ГЭК не раскрывают до конца сущности вопроса, слабо подкрепляются положениями монографических источников, выводами и расчетами из ВКР, показывают недостаточную самостоятельность и глубину изучения проблемы обучающимся;

– наблюдается недостаточное применение информационных технологий как в самой ВКР, так и во время выступления;

– в процессе защиты ВКР студент продемонстрировал понимание содержания ошибок, допущенных им при ее выполнении.

10.6 Оценка **«неудовлетворительно»** выставляется, если:

– содержание ВКР не соответствует теме, оформление ВКР не соответствует требованиям;

– выступление студента на защите не структурировано, не раскрыты причины выбора и актуальность темы, цели и задачи работы, предмет, объект и хронологические рамки исследования, допущены грубые погрешности в логике выведения нескольких из наиболее значимых выводов, которые, при указании на них, не устраняются;

- в заключительной части доклада не отражены перспективы и задачи дальнейшего исследования данной темы, вопросы дальнейшего применения и внедрения результатов исследования и практику;
- длительность выступления не соответствует регламенту;
- отзыв руководителя на ВКР содержит аргументированный вывод о несоответствии работы требованиям образовательного стандарта;
- ответы на вопросы рецензента и членов ГЭК не раскрывают сущности вопроса, не подкрепляются положениями теоретических источников, выводами и расчетами из ВКР, показывают отсутствие самостоятельности и глубины изучения проблемы обучающимся;
- информационные технологии не использованы в ВКР, а также при докладе в процессе защиты ВКР обучающийся демонстрирует непонимание содержания ошибок, допущенных им при ее выполнении.

11 Особенности проведения государственной итоговой аттестации для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ

11.1 Заместитель декана по учебной работе не позднее чем за 6 месяцев до проведения ГИА доводит до сведения обучающихся инвалидов и лиц с ОВЗ в доступной для них форме локальные нормативные акты НИ ТГУ по вопросам проведения ГИА.

11.2 Обучающийся инвалид или лицо с ОВЗ при необходимости не позднее чем за 3 месяца до начала проведения государственной итоговой аттестации подает письменное заявление в деканат факультета иностранных языков о необходимости создания для него специальных условий при проведении государственных аттестационных испытаний с указанием его индивидуальных особенностей. К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей. В заявлении обучающийся указывает для каждого государственного аттестационного испытания на необходимость (отсутствие необходимости):

- присутствия ассистента на государственном аттестационном испытании;
- увеличения продолжительности сдачи государственного аттестационного испытания по отношению к установленной продолжительности.

11.3 В случае проведения ГИА с применением ДОТ и при необходимости присутствия ассистента или выполнения иных особых условий обучающийся инвалид или лицо с ОВЗ подает дополнительное к указанному в п. 11.2 заявление на имя заместителя декана по учебной работе не позднее чем за 7 календарных дней до даты проведения аттестационного испытания. Заявление подается в произвольной письменной форме с электронного почтового ящика обучающегося на электронную почту деканата (e-mail: flf@mail.tsu.ru).

12 Особенности проведения государственной итоговой аттестации с применением дистанционных образовательных технологий

12.1 Проведение ГИА с применением ДОТ осуществляется в случаях, предусмотренных Положением о ГИА в НИ ТГУ по заявлению обучающегося на имя декана факультета иностранных языков (Приложение Ж).

12.2 ГИА с применением ДОТ проводится в режиме видеоконференции. Организацию работы видеоконференций для заседаний ГЭК и ее техническую поддержку осуществляет заместитель декана по электронному обучению и при информационной поддержке ИДО ТГУ.

12.3 Требования к информационным технологиям (программному и аппаратному обеспечению) для проведения ГИА с применением ДОТ перечислены в пп. 14.1 и 14.2 настоящей программы.

12.4 Обучающийся не позднее чем за 2 календарных дня до защиты ВКР передает в деканат по электронной почте (e-mail: flf@mail.tsu.ru) текст ВКР и отзыв. Деканат в ответ направляет уведомление о получении.

12.5 Заместитель декана по электронному обучению совместно с секретарем ГЭК не позднее чем за один день до проведения аттестационных испытаний проверяют техническую готовность обучающихся и членов ГЭК с помощью тестового сеанса связи в созданной для проведения процедуры ГИА виртуальной аудитории/видеоконференции.

12.6 Заместитель декана по электронному обучению за 30 минут до начала аттестационного испытания в режиме видеоконференции проверяет наличие подключения председателя, членов и секретаря ГЭК и работу техники в соответствии с требованиями Положения о ГИА в НИ ТГУ. Председатель ГЭК проводит инструктаж членов ГЭК.

12.7 Обучающиеся не позднее чем за 10 минут до начала заседания ГЭК в режиме видеоконференции подключаются к назначенной виртуальной аудитории/сеансу видеоконференции и не отключаются до окончания своего выступления и ответов на вопросы ГЭК. Руководители ВКР (соруководители, рецензенты) и иные заинтересованные лица подключаются к назначенной виртуальной аудитории/сеансу видеоконференции по защите ВКР при желании. Заседание ГЭК является открытым.

12.8 Председатель ГЭК перед началом заседания представляется, оглашает количество присутствующих членов, проверяет наличие кворума и представляет по имени и отчеству каждого члена ГЭК, секретаря ГЭК и иных участников (при наличии), с указанием занимаемой должности.

12.9 Секретарь ГЭК доводит до обучающихся информацию по процедуре проведения ГИА в дистанционной форме, включая процедуру обсуждения и согласования результатов аттестационного испытания и объявления результатов, порядок проведения апелляции, объявляет последовательность вызова для выступления обучающихся в соответствии с составленным графиком с учетом их присутствия (данная информация дублируется в текстовом виде в системе видеоконференции).

12.10 Секретарь ГЭК проводит идентификацию личности обучающегося перед началом прохождения обучающимся аттестационного испытания, состоящую в визуальной сверке данных и фото документа, удостоверяющего личность, с лицом, предъявляющим данный документ. В случае невозможности идентификации личности обучающийся отстраняется от прохождения ГИА, при этом в ведомость проведения ГИА вносится запись «не явился».

12.11 Обучающийся в случае необходимости может получить техническую помощь от заместителя декана по электронному обучению путем обращения к нему в оперативном порядке с описанием возникшей проблемы по предоставленным заранее контактам. В случае невозможности оказания помощи заместителем декана обучающийся обращается в Институт дистанционного образования НИ ТГУ по корпоративной почте или по телефонной связи.

12.12 Председатель ГЭК в случае технических сбоев в работе оборудования и/или канала связи во время подготовки и/или выступления обучающегося и невыходе последнего на связь повторно в течение более чем 10 минут вправе перенести аттестационное испытание (с заменой экзаменационного билета в случае государственного экзамена) на другое время в рамках этого дня или на другой день, но в установленный период работы ГЭК. Секретарь ГЭК составляет соответствующий протокол, в котором описывается характер технического сбоя, время наступления технического сбоя и время его устранения, а также указывается новая дата и время перенесенного аттестационного испытания.

12.13 Обучающийся в случае невыхода на связь в течение более чем 10 минут с начала аттестационного испытания считается не явившимся на аттестационное испытание, при этом в ведомость проведения ГИА вносится запись «не явился».

12.14 Номер экзаменационного билета для каждого обучающегося определяется случайным образом.

12.15 Председатель ГЭК объявляет о начале прохождения государственного экзамена, а секретарь ГЭК фиксирует время начала. Общее время подготовки к ответу на экзаменационный билет соответствует времени, указанному в п.6.3.

12.16 Комиссия после истечения времени на подготовку приступает к проверке письменных ответов обучающихся и/или заслушиванию устных ответов по экзаменационному билету, соблюдая последовательность выступления обучающихся.

12.17 При устном ответе обучающийся в момент защиты использует заранее подготовленные демонстрационные материалы (презентации), демонстрируя их либо самостоятельно, либо предварительно передав ГЭК для рассмотрения. Демонстрационные материалы должны быть визуально четко воспринимаемы членами ГЭК.

12.18 При подготовке к ответу на экзаменационный билет и/или при ответах на вопросы по защите ВКР обучающиеся не отключаются от виртуальной аудитории/сеанса видеоконференции (не используют кнопку «пауза»).

12.19 После завершения выступлений обучающихся члены ГЭК приступают к обсуждению результатов аттестационных испытаний, обучающиеся на время обсуждения переводятся в отдельную вебинарную комнату. Секретарь ГЭК фиксирует в протоколе вопросы членов ГЭК к обучающемуся, рекомендации членов ГЭК, решение ГЭК, оценку, выставляемую за процедуру ГИА. В протоколе также фиксируются особенности проведения заседания ГЭК – в режиме видеоконференции с применением ДОТ.

12.20 После окончания обсуждения и фиксации результатов в протоколе обучающиеся возвращаются в режим видеоконференции для заслушивания результатов государственного экзамена или защиты выпускной квалификационной работы. Оценка доводится до сведения обучающегося в день проведения аттестационного испытания и вносится в протокол заседания, в экзаменационную ведомость и в зачетную книжку. Отсутствие обучающегося на объявлении оценки не является нарушением процедуры проведения аттестационного испытания.

13 Апелляция по результатам государственной итоговой аттестации

13.1 По результатам государственных аттестационных испытаний обучающийся имеет право подать в апелляционную комиссию апелляцию о нарушении, по его мнению, установленной процедуры проведения государственного аттестационного испытания и/или несогласии с результатами государственного экзамена.

13.2 Апелляция подается в письменном виде лично обучающимся в апелляционную комиссию не позднее следующего рабочего дня после объявления результатов аттестационного испытания. Апелляция оформляется на имя председателя апелляционной комиссии и передается руководителю факультета иностранных языков.

13.3 При проведении ГИА с применением ДОТ обучающийся подаёт апелляцию в апелляционную комиссию в электронном виде Заявление посылается на электронную почту деканата (e-mail: flf@mail.tsu.ru) с указанием темы «Апелляция ГИА».

13.4 Для рассмотрения апелляции секретарь ГЭК направляет в апелляционную комиссию протокол заседания ГЭК, заключение председателя ГЭК о соблюдении процедурных вопросов при проведении государственного аттестационного испытания, а также письменные ответы обучающегося (при их наличии) (для рассмотрения апелляции по проведению государственного экзамена) либо ВКР, отзыв (для рассмотрения апелляции по проведению защиты ВКР).

13.5 При проведении ГИА с применением ДОТ секретарь ГЭК направляет в апелляционную комиссию материалы, перечисленные в п.13.4, в апелляционную комиссию в электронном виде. Аудио- и видеозаписи проведения процедуры ГИА, хранящиеся на серверах Института дистанционного образования НИ ТГУ, также могут быть использованы при рассмотрении апелляции.

13.6 Апелляция рассматривается не более 2 рабочих дней со дня ее подачи на заседании апелляционной комиссии, на которое приглашаются председатель ГЭК и обучающийся, подавший апелляцию. Заседание апелляционной комиссии может проводиться в отсутствие обучающегося, подавшего апелляцию, в случае его неявки на заседание апелляционной комиссии.

13.7 При проведении ГИА с применением ДОТ заседание апелляционной комиссии проводится с использованием ДОТ в режиме видеоконференции. Обучающемуся, подавшему апелляцию по электронной почте, направляется электронным письмом уведомление о дате и времени проведения заседания апелляционной комиссии со ссылкой на видеоконференцию. Заседание апелляционной комиссии проводится в отсутствие обучающегося, подавшего апелляцию, в случае отсутствия его подключения к видеоконференции в течение 10 минут с момента времени, указанного в уведомлении.

13.8 При рассмотрении апелляции о нарушении процедуры проведения государственного аттестационного испытания апелляционная комиссия принимает одно из следующих решений:

- об отклонении апелляции, если изложенные в ней сведения о нарушениях процедуры проведения государственного аттестационного испытания обучающегося не подтвердились и/или не повлияли на результат государственного аттестационного испытания;

- об удовлетворении апелляции, если изложенные в ней сведения о допущенных нарушениях процедуры проведения государственного аттестационного испытания обучающегося подтвердились и повлияли на результат государственного аттестационного испытания.

В случае удовлетворения апелляции результат проведения государственного аттестационного испытания подлежит аннулированию, в связи с чем протокол о рассмотрении апелляции не позднее следующего рабочего дня передается в ГЭК для реализации решения апелляционной комиссии. Обучающемуся предоставляется возможность пройти государственное аттестационное испытание в сроки, установленные руководителем учебного структурного подразделения по представлению председателя ГЭК.

13.9 При рассмотрении апелляции о несогласии с результатами государственного экзамена апелляционная комиссия выносит одно из следующих решений:

- об отклонении апелляции и сохранении результата государственного экзамена;
- об удовлетворении апелляции и выставлении иного результата государственного экзамена.

Решение апелляционной комиссии не позднее следующего рабочего дня передается в ГЭК. Решение апелляционной комиссии является основанием для аннулирования ранее выставленного результата государственного экзамена и выставления нового.

13.10 Решение апелляционной комиссии, оформленное протоколом и подписанное ее председателем, доводится до сведения обучающегося, подавшего апелляцию, в течение 3 рабочих дней со дня заседания апелляционной комиссии. Факт ознакомления обучающегося, подавшего апелляцию, с решением апелляционной комиссии удостоверяется подписью обучающегося в протоколе. Протоколы заседаний апелляционной комиссии вшиваются в книгу протоколов заседаний ГЭК.

13.11 При проведении ГИА с применением ДОТ решение апелляционной комиссии оформляется протоколом и доводится до сведения обучающегося лично (через видеоконференцию с обязательным дублированием на электронную почту и/или в личный кабинет в ЭИОС) в установленные сроки.

13.12 Решение апелляционной комиссии является окончательным и пересмотру не подлежит.

13.13 Повторное проведение государственного аттестационного испытания обучающегося, подавшего апелляцию, осуществляется в присутствии председателя или одного из членов апелляционной комиссии не позднее даты завершения обучения по образовательной программе в соответствии с календарным учебным графиком.

13.14 Апелляция на повторное проведение государственного аттестационного испытания не принимается.

14 Информационные технологии, используемые при проведении государственной итоговой аттестации

14.1 Аппаратное обеспечение:

– персональный компьютер с подключением к сети Интернет со скоростью доступа не менее 2 Мбит/с;

– веб-камера, микрофон и аудиокolonки или наушники.

14.2 Программное обеспечение:

– пакет офисных приложений Microsoft Office Standard 2013 Russian (или его аналог с сопоставимым функционалом), включающий текстовый процессор Word, табличный процессор Excel, программу подготовки и просмотра презентаций PowerPoint;

– веб-браузер Mozilla Firefox или Google Chrome (или их аналоги);

– система видео-конференц-связи Adobe Connect Pro (или её аналоги с сопоставимым функционалом), поддерживающая аудио- и видеозапись сеанса связи.

14.3 Информационно-справочные системы:

– Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/>;

– Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/>;

– ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>;

– ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>.

15 Материально-техническая база, необходимая для проведения государственной итоговой аттестации

15.1 Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешанном формате («Актру»). Компьютерный класс.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Образец экзаменационного билета
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ

Национальный исследовательский Томский государственный университет
Факультет иностранных языков

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН

по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»
(Профессионально-ориентированный перевод)

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Выполните функционально равноценный письменный перевод двух текстов: а) с иностранного на русский язык; б) с русского на иностранный язык.
2. Выполните переводческий (включая предпереводческий) анализ текста «Don't let climate change take all the blame» и переведите выбранный отрывок текста с листа.
3. Выполните устный последовательный двусторонний перевод речевого сообщения: «Interview with Chef Zane Holmquist from Stein Eriksen Lodge in Park City».

Утвержден на заседании кафедры английской филологии «__»____ 202__ г. (протокол №__).

Декан ФИЯ

О.В. Нагель

Начальник УУ

М.А. Игнатьева

Задание 1а Пример иноязычного текста

ATYPICAL HAND, FOOT AND MOUTH DISEASE WITH SECONDARY INFECTION IN A TODDLER: A CASE STUDY

by Irfanul Hoque Fahim, Md Ariful Haque, Sana Aslam, Md Rifat Al Mazid Bhuiyan

Introduction

Hand, Foot, and Mouth Disease (HFMD) is usually a benign viral infection caused by enteroviruses, most commonly Coxsackievirus A16 and Enterovirus 71 [1–3]. It typically presents with characteristic oral ulcers, along with vesicular lesions on the hands, feet, and occasionally the buttocks [4]. However, atypical presentations can lead to diagnostic challenges, especially in areas with limited healthcare access like refugee camps. This case report aims to describe the unique clinical features and management of an atypical HFMD case in a 2-year-old male child from a refugee camp.

Case presentation

We present a case of a 2-year-old male child, named Md Shahed, from Camp 09 in Balukhali, Cox-bazar, Bangladesh who visited a health facility with complaints of papulo-vesicular lesions on both lower limbs and both hands for 4 days (Figs. 1–3). He also had a fever and oral thrush for the same duration (Fig. 3). The child had no history of recent travel and no family members with similar lesions. Initial treatment for scabies was ineffective. Upon examination, the child showed no signs of anemia or jaundice. The primary findings included papulo-vesicular lesions on the lower limbs and hands (Figs. 1,2,3), accompanied by fever which was 101 degree Fahrenheit and oral thrush (Fig. 3), his heart rate was 110 beats per minute, respiratory rate was 24 breaths/Minutes. Based on the clinical presentation, two primary differential diagnoses were considered: Hand, Foot, and Mouth Disease (HFMD) with secondary bacterial infection and scabies with secondary bacterial infection. Based on the presentation, the therapeutic intervention focused on managing the atypical Hand, Foot, and Mouth Disease (HFMD) with secondary bacterial infection in the 2-year-old male child from the refugee camp. The primary treatment goals were to alleviate symptoms, promote healing, and prevent complications. The child was prescribed oral antibiotics to address the secondary bacterial infection. Bacterial superinfections can occur when the skin's integrity is compromised by the viral vesicular lesions, leading to potential complications. Administering appropriate antibiotics helped combat the bacterial infection and prevent its spread. Given that the child had a fever, antipyretic medication was prescribed to reduce the fever and alleviate any associated discomfort. This would help improve the child's overall well-being and prevent fever-related complications.

Задание 1б Пример русскоязычного текста

Уважаемая Валентина Захаровна!

Меня зовут Сергей Валентинович Паршин, и я являюсь руководителем образовательной программы магистратуры «Управление биологическими ресурсами» биологического факультета Пермского государственного университета.

Как Вы знаете, Министерством науки и высшего образования запущен пилотный проект по трансформации высшего образования. ПГНИУ наряду с другими пятью вузами страны вступил в этот проект. В рамках «пилота» наш факультет в 2024 учебном году открывает одногодичную магистратуру «Агроэкологический мониторинг», в которую мы планируем набирать выпускников-биологов, специалистов, задействованных в агроэкологическом секторе, и выпускников инженерных и ИТ-специальностей. Магистратура реализуется с применением ДОТ.

Мы бы очень хотели сотрудничать с Вами как экспертом в области оценки качества почв и мониторинга посевов. Это могут быть несколько открытых лекций, небольшой курс по агроэкологии почвы, научное руководство или другие формы сотрудничества, которые Вы сочтете удобными.

Очень надеюсь на положительный ответ и остаюсь на связи для возможных вопросов.

С глубоким уважением
Сергей Валентинович Паршин
канд. биол. наук, доцент
ПГНИУ (Пермь)

Уважаемый Сергей Валентинович, спасибо за Ваше предложение!

В принципе, можно подумать об онлайн-курсе. У себя я читаю курс по оценке качества и мониторингу почв, который включает биологический, экологический и технический (инженерный) аспекты, но здесь можно смещать акценты и вносить необходимые изменения.

Пока что мне не помешала бы следующая информация. Правильно ли я понимаю, что речь идёт о занятиях в 24/25 учебном году? Не могли бы Вы показать мне учебный план, чтобы я понимала, какие теоретические и практические дисциплины предусмотрены? Это поможет увидеть концепцию курса и общую логику подготовки ваших магистрантов. На какой платформе (платформах) Вы работаете онлайн?

Надеюсь на скорый ответ.

С уважением, В.З. Спирина
кандидат биологических наук
Томского государственного университета, доцент

Уважаемая Валентина Захаровна!

Мне очень приятно, что Вас заинтересовало предложение. Отвечаю на вопросы по порядку.

1. Набор планируется летом 2024 года, т.е. первый набор и выпуск приходится на 2024/25 учебный год.

2. Учебный план пока существует в черновом варианте. Прикрепляю драфт к письму, там Вы найдете дисциплины, з.е. и формы аттестации.

3. Мы работаем в LMS Moodle и 1С Университет (расписание, ведомости). В целом, выбор ВКС остается на Ваше усмотрение, каких-то жестких ограничений вуз не накладывает.

С глубоким уважением
Сергей Валентинович Паршин
канд. биол. наук, доцент
ПГНИУ (Пермь)

Задание 2 Пример текста для переводческого (предпереводческого) анализа
(квадратными скобками отмечен фрагмент, который может быть выбран для перевода с листа)

DON'T LET CLIMATE CHANGE TAKE ALL THE BLAME

OPINION: The climate crisis is a massive problem, but when politicians fault it entirely for every disaster, attention is deflected from local measures that might build resiliency. That needs to change.

By Friederike Otto 04.11.2022

More than a million people were left starving in southern Madagascar last year after failed rains left the land barren and crops nonexistent. The United Nations said the country was on the brink of the “world’s first climate change famine.” But that’s just wrong.

Of course, it is a good thing to raise awareness about the perils of climate change, and to hammer home to people how our warming world can spur droughts and cause food supply lines to fail. Climate change does make floods, droughts, hurricanes and wildfires worse in many ways, and humanity needs to be doing everything in our power to rapidly lower our greenhouse gas emissions to net zero.

I should know, as one of the cofounders of World Weather Attribution (WWA), an international collaboration of scientists dedicated to identifying the underlying causes of weather-related disasters. For the lack of rain in southern Madagascar, specifically, there is *no* causal link to human-caused climate change. Likewise, for the tropical cyclones that struck Madagascar and killed people in Mozambique this spring as buildings collapsed, climate change played a limited role in the subsequent disaster.

It can be appealing for politicians to blame climate change alone for domestic disasters. It deflects responsibility away from individual nations, and onto the multinational corporations and international efforts that must lower the planet’s emissions. But there is also local responsibility, everywhere, for good governance, functioning infrastructure and warning systems. Climate-related disasters are deeply affected by local policies, like those that govern how agriculture is practiced, or whether natural landscapes are protected. Long-standing problems in social services, education and governance cannot be swept aside or ignored.

[WWA was founded in 2014, in large part to help raise the flag about the perils of climate change. We wanted to be able to scientifically point fingers – real, evidence-based fingers – at the roots of disaster and show how climate change plays a role.

Attribution studies have been vitally important to public understanding. WWA has worked hard to do rapid assessments of disasters, sometimes showing within days or weeks whether and how much climate change fed into an event. We have so far analyzed 5 cold snaps, 7 droughts, 12 bouts of extreme rainfall, 13 heat waves and 5 storms around the world. For most, we found that climate change played a significant role in making the event more likely or more severe. For two of them, climate change was the *main* driver: the heat domes over western North America last summer and in Siberia in 2020, both of which were essentially impossible without climate change. When politicians can point to science like this and call climate change a killer, it surely helps them to push through policies to limit emissions.]

But for all disasters, there are a great many more factors at play than climate change alone.

In southern Madagascar, for example, two years of poor rain led to a dramatic drought and crop failure in 2021. But the science assessed in the most recent Intergovernmental Panel on Climate Change report shows that droughts in that part of the world have not gotten worse – nor are they expected to, so long as global temperature increases stay below 2°C. Our WWA analysis came to the same conclusion. We found that similar consecutive failures of rainy seasons have happened here before, and there’s no evidence that this has become more common due to climate change.

Global emissions reductions will not change the risk of drought-related disasters in Madagascar. Reducing local vulnerability will. The population is too reliant on rain-fed agriculture, and deforestation has made that vulnerability worse. Instead of just responding to each individual disaster with food aid, NGOs should more consistently work with local decision-makers to make their agriculture and other systems more resilient. The global North clearly has a responsibility here too: Some of the things that make Madagascar vulnerable are a result of colonialism.

Take another example. The devastating flooding in Germany last year was indeed spurred by heavy rains made about 10 percent more intense by climate change. But bigger factors were at play. The natural landscape in that part of Germany has been paved over by sprawling urban development, leaving very little land to soak up rainfall. There were flood warnings, but they didn't reach the people — there was no formal system through radio, TV or apps to reach locals in the area. And once the floods came, there was little information about what to do or which roads were safe.

Задание 3 Пример речевого сообщения

Что такое Вэджи Ю (Veggie U)?

Holmquist: Since 2003, Veggie U, a national not-for-profit located in Milan, Ohio, offers a five-week Earth to Table science curriculum for fourth grade classrooms. The goal is to teach children the connection between what they eat and how food is grown through a hands-on seed-to-planting-to-harvest experience. The classroom lessons include studies of soil, composting, planting, nutrition and plant anatomy. The students also care for a worm farm, raise a mini “crop,” and celebrate the end of the program with a vegetable Feast Day.

Veggie U is located at the Culinary Vegetable Institute and operates with a nearby Huron family farm called The Chef's Garden, which grows specialty vegetables and herbs for the world's best chefs and restaurants.

Почему Вы стали вступили в Вэджи Ю?

H: As a long-standing customer of The Chef's Garden, I became a friend and supporter of the Jones family. Farmer Bob Jones started this program in 2003 and I have participated in the fundraiser for six years.

Что привлекает Вас в этом проекте?

H: I really believe in the mission of Veggie U. Kids need to understand the concept of Earth To Table and the importance of fresh vegetables. This curriculum gets information out to children. And they teach their family.

Почему Вам нравится принимать участие в мероприятия, организованных Вэджи Ю?

H: The fundraiser attracts talented chefs and people who are passionate about food and the culinary experience. Participating in the event energizes me. Also, I love the opportunity to combine a food concept with a charity.

УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (Дисциплина «Деловая коммуникация на иностранном языке»)

Вопросы

1. Personal development. Tips for getting on in the workplace.
2. Corporate image of big corporations.
3. Corporate social responsibility as a key to success.
4. Logistics. Strategic decision stages.
5. Risk Management and digital risk in a modern society.
6. What quality means in delivering presentations.
7. Start-ups in a modern world. Success and failure.

Рекомендации

Изучить материал по следующим темам:

1. Personal Development
2. Building a Career
3. Headhunters
4. Corporate Image and Corporate Culture
5. Corporate Social Responsibility (ESG).
6. Managing Conflict (Styles of Management).

Литература

- Business Information Systems Workshops electronic resource : BIS 2014 International Workshops, Larnaca, Cyprus, May 22-23, 2014, Revised Papers / /edited by Witold Abramowicz, Angelika Kokkinaki.// [Электронный ресурс] <http://dx.doi.org/10.1007/978-3-319-11460-6>
- David Cotton, Sue Robbins. Business Class, Longman, 2015
- English for Business Communication. Английский язык для делового общения : учебное пособие / Яшина Т.А. Москва : Флинта , 2016. Электронный ресурс <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976503359.html>
- English for Writing Research Papers. Second Edition / by Adrian Wallwork. International Publishing Switzerland, Springer, 2016
- English Grammar in Use: a self-study reference and practice book for intermediate learners of English: with answers and ebook. 4th edition / Murphy Raymond. Cambridge University Press , 2015.
- John Allison, Rachel Appleby and Edward de Chazal The Business2.0.. Macmillan, 2013.
- Macmillan Guide to Economics by L. Raitskaya and S. Cochrane. Электронный ресурс <http://www.macmillan.ru/catalogue/5/70/>
- Meetings, Negotiations, and Socializing electronic resource: A Guide to Professional English / /by Adrian Wallwork. New York, NY : Springer, 2014

УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (Дисциплина «Ораторское мастерство и культура речи»)

Вопросы

1. Качества успешного оратора.
2. Типы ораторов.
3. Поведение оратора в аудитории (невербальные аспекты).
4. Критерии эффективной речи.

5. Основные правила композиции. Методы изложения материала.
6. Законы логики в ораторской речи.
7. Правила эффективной аргументации.
8. Эффективность речевого воздействия.
9. Коммуникативная неудача: понятие, причины.
10. Законы коммуникативного согласия.

Рекомендации

Изучить материал по следующим темам:

Тема 1. История развития риторики и основы ораторского искусства.

Понятие ораторского искусства. Риторика классическая и современная. Русские риторики. Оратор и его аудитория.

Тема 2. Риторика и культура речи.

Языковая норма. Требования, предъявляемые к литературной речи. Культура речевого общения. Речевой этикет.

Тема 3. Формы и жанры речи.

Диалог как форма общения. Монолог и основные виды монологической речи. Монологическое деловое общение: устное публичное выступление.

Литература

- Аннушкин В. И. Риторика : вводный курс : учебное пособие / В. И. Аннушкин. - 3-е изд. - Москва : Флинта [и др.], 2008. - 290, [1] с.
- Бердник Л. Практическая риторика : Учебное пособие. - Ростов-на-Дону : Издательство Южного федерального университета (ЮФУ), 2011. - 206 с. URL: <http://znanium.com/catalog/document?id=246750>.
- Введенская Л. А. Русский язык и культура речи : учебное пособие для вузов : [для нефилологических факультетов вузов] / Л. А. Введенская, Л. Г. Павлова, Е. Ю. Кашаева. - Изд. 22-е. - Ростов-на-Дону : Феникс, 2008. - 539, [1] с. - (Высшее образование).
- Гойхман О. Русский язык и культура речи : Учебник / Российский новый университет. - Москва : ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М", 2020. - 240 с.. URL: <http://znanium.com/catalog/document?id=355920>. URL: <https://znanium.com/cover/1043/1043836.jpg>
- Голуб И. Б. Секреты хорошей речи. - М. : Международные отношения, 1993. - 279 с.
- Граудина Л. Культура русской речи : Учебник для вузов : Учебник. - Москва : ООО "Юридическое издательство Норма", 2020. - 560 с.. URL: <http://znanium.com/catalog/document?id=357750>.
- Зверева Н. Я говорю - меня слушают: Уроки практической риторики : Практическое пособие. - Москва : ООО "Альпина Паблишер", 2016. - 234 с.. URL: <http://znanium.com/catalog/document?id=176426>.
- Кузнецов И. Н. Современная деловая риторика / И. Н. Кузнецов. - М. : ГроссМедиа [и др.], 2008. - 318 с.

ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка (**Дисциплина «Теория перевода»**)

Вопросы

1. Понятие «переводческая эквивалентность». Основные теории эквивалентности: меняющаяся парадигма и типы эквивалентных отношений.
2. Метод моделирования в лингвистике и теории перевода.

3. Основные теоретические модели перевода.
4. Функциональная модель перевода Кристианы Норд: новое понимание роли текста, аудитории, переводчика в переводе.
5. Роль заказчика и технического задания в технологической цепочке перевода.
6. Перевод как решение языковых, социокультурных и прагматических проблем.
7. Текст в транслатологии.
8. Переводческий анализ текста как способ выявления переводческих проблем и инструмент оценки качества перевода.
9. Схема и компоненты переводческого анализа текста.
10. Понятие стратегии перевода. Классификации переводческих стратегий, их выбор в процессе перевода
11. Переводческие трансформации как действия переводчика и как исследовательская абстракция. Переводческие трансформации как инструмент анализа процесса перевода.

Рекомендации

Изучить материал по следующим темам:

Тема 1. Концепции переводческой эквивалентности

Тема 2. Описания процесса перевода: теоретические модели.

Тема 3. Перевод как целенаправленная культурно-обусловленная деятельность

Тема 4. Перевод как процесс принятия решений.

Тема 5. Стратегическое планирование процесса перевода.

Тема 6. Операционный способ описания перевода.

Литература

– Nord Christiane. Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-oriented Text Analysis / Christiane Nord. – Amsterdam - New York: Rodopi, 2005. – 274 p.

– Виноградов В.С. Введение в переводоведение : Общие и лексические вопросы / В.С. Виноградов. -М. : Издательство ИОСО РАО, 2001. – 221 с.

– Галеева Н.Л. Основы деятельностной теории перевода / Н.Л. Галеева.- Тверь: Твер. гос. ун-т, 1997. - 80 с.

– Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник для студентов вузов, обучающихся по специальности "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / Н. К. Гарбовский. – М: Изд-во МГУ, 2007. – 542 с.

– Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Учебное пособие / В.Н. Комиссаров .- М.: ЭТС, 2002. – 420с.

– Марчук Ю. Н. Модели перевода: учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования / Ю.Н. Марчук – М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 176 с.

– Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Московский лицей, 1996. – 208 с.

– Перевод и коммуникативная ситуация: монография /В. В. Сдобников, Москва: Флинта [и др.], 2015. - 461 с.

– Семенов А.Л. Теория перевода : учебник для студентов учреждений высшего профессионального образования / А. Л. Семенов. – М.: Академия , 2013. – 217 с.

– Теория перевода : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - Москва : Восток-Запад [и др.] , 2006. - 444 с.

– Тюленев С.В. Теория перевода: учебное пособие для вузов по гуманитарным специальностям / С. В. Тюленев. - М: Гардарики, 2004. – 334 с.

– Швейцер А.Д. Теория перевода : статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер ; отв. ред. – М.: ЛИБРОКОМ, 2009. – 214 с.

ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения (**Дисциплина «Когнитивно-дискурсивный анализ текста в переводческой деятельности»**)

Вопросы

1. Методика проведения когнитивного анализа дискурса и текста.
2. Реконструкция когнитивных элементов текста при переводе.

Рекомендации

Изучить материал по следующим темам:

Тема 1. Метод когнитивного анализа текста и дискурса в лингвистике. Когнитивный анализ дискурса. Текстуальный аспект когнитивного анализа. Контекстуальный аспект когнитивного анализа.

Тема 2. Когнитивные стратегии в переводческом процессе. Понимание. Переводческий процесс. Порождение нового текста. Ключевые единицы текста. Когнитивное моделирование текста. Передача и трансформации при переводе когнитивных элементов текста.

Литература

– Везнер И. А. Перевод образной лексики: Когнитивно-дискурсивный подход [Электронный ресурс] / И. А. Везнер. — М. : ФЛИНТА, 2015. — 88 с. — Электрон. версия печат. публ. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/74590>. (в НБ ТГУ есть 2 экз.).

– Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) [Электронный ресурс] / Л. Л. Нелюбин. — М. : ФЛИНТА, 2016. — 216 с. — Электрон. версия печат. публ. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/84318>. (в НБ ТГУ есть 2 экз. 2012 г., 3 экз. 2009 г.)

– Ремхе И. Н. Переводческий процесс в аспекте когнитивного моделирования [Электронный ресурс] : монография / И. Н. Ремхе. — М. : ФЛИНТА, 2015. — 144 с. — Электрон. версия печат. публ. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/74751>. (в НБ ТГУ есть 1 экз.).

– Чернявская В. Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса [Электронный ресурс] / В. Е. Чернявская. — М. : ФЛИНТА, 2013. — 208 с. — Электрон. версия печат. публ. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/13074>. (в НБ ТГУ есть 1 экз. 2013 г., 2 экз. 2016 г.).

ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами общения в иноязычном социуме (**Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения»**)

Вопросы

1. Самопрезентация.
2. Профессия переводчика. Переводческие сообщества.

Рекомендации

Изучить материал по следующим темам:

Тема 1. Знакомство. Самопрезентация. Social events, holidays. Speed networking. News and current affairs.

Тема 2. Будущая профессиональная деятельность. Duties and responsibilities. Internship. Career prospects.

Литература

- Walker B. Academic English vocabulary for international students: the key to success in college / Bill Walker. – [USA] : [s. n.], [2002]. – 122 p.
- Wallwork A. Presentations, Demos, and Training Sessions : A Guide to Professional English [Electronic resource] / by Adrian Wallwork // Springer eBooks. – New York, NY : Springer New York : Imprint: Springer, 2014. – 240 p. – The electronic version of the printing publication. – URL: <http://dx.doi.org/10.1007/978-1-4939-0644-4>.
- Ерофеева Л. А. Modern English in Conversation [Электронный ресурс] / Л. А. Ерофеева. — М. : ФЛИНТА, 2016. — 341 с. — Электрон. версия печат. публ. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/85875>
- Погребная И. Ф. Английский язык. A focus on communication skills в 2 ч. Часть 2 [Электронный ресурс]: учебное пособие для вузов / И. Ф. Погребная, Н. А. Пушкина ; под ред. И. Ф. Погребной. — М. : Издательство Юрайт, 2016. — 139 с.— Электрон. версия печат. публ. — Доступ из электрон. библиотечной системы “biblio-online.ru”.
- Погребная И. Ф. Английский язык. A Focus on Communication Skills в 2 ч. Часть 1 [Электронный ресурс] : учебное пособие для вузов / И. Ф. Погребная, Е. Н. Степанова ; под ред. И. Ф. Погребной. — М. : Издательство Юрайт, 2016. — 173 с. — Электрон. версия печат. публ. — Доступ из электрон. библиотечной системы “biblio-online.ru”.

ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации (Дисциплина «Технологизация переводческой деятельности»)

Вопросы

1. Машинный перевод. Плюсы и минусы МП.
2. Основные принципы работы в CAT-программах.
3. База переводов (ТВ) и память переводов (ТМ) в CAT-программах.
4. Программы проверки качества перевода: Verifika QA, QA Distiller.

Рекомендации

Изучить материал по следующим темам:

- Тема 1. Обзор инструментов машинного перевода. Нейронный машинный перевод.
- Тема 3. CAT-программы.
- Тема 4. Smartcat.
- Тема 5. Matecat.
- Тема 6. Перевод юридической документации во Phrase.
- Тема 7. Перевод технических текстов/инструкций в MemoQ.
- Тема 8. Программы проверки качества перевода.

Литература

- European Commission, Directorate-General for Translation, Translation tools and workflow, Publications Office, 2017, <https://data.europa.eu/doi/10.2782/872834>
- Guerberof, Ana. 2009. “Productivity and quality in the post-editing of outputs from translation memories and machine translation”, Localisation Focus. The International Journal of Localisation 7(1): 11–21.
- Pym, Anthony. 2017. Humanizing Translation History. HERMES – Journal of Language and Communication in Business.
- Аносова Наталия Эдуардовна Закадровый перевод и субтитрирование: особенности и перспективы // ПНиО. 2018. №1 (31). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/zakadrovyyu-perevod-i-subtitrirovaniye-osobennosti-i-perspektivy>

– Зильберман Н. Н. Машинный перевод: учебно-методический комплекс / Н. Н. Зильберман, С. А. Канащук ; Том. гос. ун-т, [Ин-т дистанционного образования]. - Томск: [ИДО ТГУ], 2010. URL: <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000405406>

– Козуляев А.В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности и особенности обучения данному виду перевода // Царскосельские чтения. 2013. №XVII. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/audiovizualnyy-polisemanticheskiy-perevod-kak-osobaya-forma-perevodcheskoy-deyatelnosti-i-osobennosti-obucheniya-dannomu-vidu>

– Новожилова А. А. Информационные технологии в переводе : учебно-методическое пособие / А. А. Новожилова, Е. В. Степанова, Е. А. Шовгенина ; М-во образования и науки Российской Федерации, Федеральное гос. авт. образовательное учреждение высш. проф. образования "Волгоградский гос. ун-т". – Волгоград : Издательство ВолГУ, 2012. – 159, [1] с.: ил., табл. – URL: <http://sun.tsu.ru/limit/2019/000517946/000517946.pdf>

– Раренко М.Б. МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД : ОТ ПЕРЕВОДА «ПО ПРАВИЛАМ» К НЕЙРОННОМУ ПЕРЕВОДУ // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Сер. 6, Языкознание: Реферативный журнал. 2021. №3. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/mashinnyu-perevod-ot-perevoda-po-pravilam-k-neyronnomu-perevodu>

– Шафтельская Н. В. Особенности использования современных технических средств в переводческой деятельности в эпоху развития информационных технологий / Н. В. Шафтельская // Личность в контексте межкультурного взаимодействия : материалы I Всероссийской молодежной научной конференции, 21–23 октября 2010 г. Томск, 2011. С. 182–187 (Труды Томского государственного университета ; т. 278 : Серия психолого-педагогическая. – URL: <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000412124>

– Шевчук Екатерина Владимировна, Никифорова Жанна Александровна ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЕ И ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ В АВТОМАТИЗИРОВАННОМ ПЕРЕВОДЕ НАУЧНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ // Вопросы методики преподавания в вузе. 2021. №39. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/postredaktirovanie-i-tipichnye-oshibki-v-avtomatizirovannom-perevode-nauchno-publitsisticheskikh-tekstov>

ПК-2 Способен осуществлять устный перевод (устный последовательный и синхронный) с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации устного перевода в международных организациях и на международных конференциях (**Дисциплина «Практика устного последовательного и синхронного перевода»**)

Вопросы

1. Выполнение устного последовательного двустороннего перевода.
2. Внимание переводчика. Переводческая скоропись.

Рекомендации

Изучить материал по следующим темам:

Тема 1. Запоминание текста, блока текста. Основные правила и трудности. Внимание переводчика. Слова. Ряды чисел. Топонимы. Имена. Реалии.

Тема 2. Трансформации при устном последовательном переводе. Применение комплексных видов трансформации. Описательный перевод. Генерализация. Антонимический перевод. Компенсация. Устный перевод с листа.

Литература

– А. Фалалеев, А. Малофеева Упражнения для синхрониста. Вертолет береговой охраны. Самоучитель устного перевода с английского языка на русский. — СПб.:

Перспектива, Юникс, 2015. — 192 с. (Серия «Высшая школа перевода»).

– Алексеева И. С. [Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева.](#) – Санкт-Петербург: Перспектива, 2008. – 278 с.

– Аликина Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : [практическое учебное пособие по специальности "Перевод и переводоведение"] / Е. В. Аликина. – Москва : АСТ [и др.], 2006. – 158 с.

– Бродский М. Ю. Устный перевод [Электронный ресурс]: учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2016. — 241 с. — Электрон. версия печат. публ. — Доступ из электрон. библиотечной системы "biblio-online.ru".

– Вербицкая М.В. Устный перевод. Английский язык. 1 курс./ М.В. Вербицкая, Т.Н. Беляева, Е.С. Быстрицкая. – Изд. 2-е. – М.: Глосса-Пресс; Ростов н/Д: Феникс, 2009. – 383 с.

– Линн Виссон Практикум по синхронному переводу с русского на английский (с аудиоприложением)/ Л. Виссон. – М.: Р.Валент, 2000. – 200 с.

– Чернов Г. В. Теория и практика синхронного перевода / Г. В. Чернов. – Москва : ЛКИ, 2009. – 205 с.

– Чужакин А. П. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи / А. Чужакин, С. Спирина. – Москва : Экспримо, [печ. 2008]. – 87 с.

ПК-3 Способен осуществлять письменный перевод текста с русского языка на иностранный и с иностранного языка на русский с учетом соблюдения языковых норм, характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта (**Дисциплина «Перевод деловой документации»**)

Вопросы

1. Предпереводческий анализ текстов официально-делового стиля.
2. Перевод деловых писем и документов.

Рекомендации

Изучить материал по следующим темам:

Тема 1. Особенности текстов официально-делового стиля.

Тема 2. Принципы и стратегии при переводе официально-деловых текстов.

Литература

– Деловая переписка: Учебно-практическое пособие / М.В. Кирсанова, Н.Н. Анодина, Ю.М. Аксенов. – 3-е изд. – М.: НИЦ ИНФРА-М, 2014. – 136 с.

– Ермолович Д.И. Русско-английский перевод. Учебник. Методические указания и ключи к учебнику. – М.: Auditoria, 2015. – 768 с.

– Лебедева, А.А. Английский язык для юристов. Предпринимательское право. Перевод контрактов: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности «Юриспруденция» / А.А. Лебедева. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2017. – 231 с.

– Перевод в сфере договорного права. Английский язык для юристов: элективный курс / Попов Е.Б., – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: НИЦ ИНФРА-М, 2016. – 162 с.

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Примерный перечень тем ВКР магистра

1. Особенности научного дискурса в области музееведения и способы их передачи на иностранный язык.
2. Предметные знания переводчика как необходимая компетенция в юридическом переводе.
3. Лексико-стилистические особенности перевода англоязычного графического романа.
4. Перевод политических терминов в публицистических текстах.
5. Проблема оценивания качества перевода и компетенций переводчика.
6. Проблема передачи идиостиля в переводе (на материале русских переводов Андреа Камиллери).
7. Реконструкция конвергенционных процессов метафоры и метонимии в экономическом дискурсе.
8. Сложности перевода заголовков и названий в журналистике, новых медиа и массовой культуре.
9. Гендерная аргументация в детском медиадискурсе (на материале американских мультфильмов и их переводов).
10. Метафорическое моделирование образа политического деятеля в исходном тексте и его отражение в переводе.
11. Проблематика перевода киносериалов в аспекте локализации и межкультурного диалога.
12. Проблемы перевода медицинской терминологии в художественной литературе.
13. Подготовка к синхронному переводу пресс-конференций по итогам двусторонних переговоров: дискурсивные сценарии и переводческие стратегии.
14. Языковые тенденции в переводе сравнительных обзоров IT-сферы.
15. Интертекст при локализации компьютерных игр.
16. Лингвопрагматические особенности перевода текстов экономического дискурса с английского языка на русский.
17. Переводческий билингвизм: баланс языковых и переводческих компетенций.
18. Передача национально-культурной информации в процессе аудиовизуального перевода.
19. Сопоставительный анализ современных инструментов оценки качества письменного перевода.
20. Переводческая реконструкция языковой суггестии в рекламном дискурсе.

ПРИЛОЖЕНИЕ В

Шаблон задания на ВКР

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации.
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)
Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ
Руководитель ООП
канд. филол. наук, доцент
_____ Е.Ю. Юрченкова
« ____ » _____ 20__ г.

ЗАДАНИЕ

по выполнению выпускной квалификационной работы магистра обучающемуся

_____ (Ф.И.О. обучающегося)
по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль)
«Профессионально-ориентированный перевод».

1 Тема выпускной квалификационной работы

2 Срок сдачи обучающимся выполненной выпускной квалификационной работы:

а) в деканат – _____

б) в ГЭК – _____

3 Исходные данные к работе:

Объект исследования – _____

Предмет исследования – _____

Цель исследования – _____

Задачи

Методы исследования

ПРИЛОЖЕНИЕ Г

Шаблон отзыва руководителя ВКР

ОТЗЫВ

на выпускную квалификационную работу (магистерскую диссертацию) по теме «Тема» обучающегося группы № 190000 факультета иностранных языков НИ ТГУ направления подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), направленность (профиль) «Профессионально-ориентированный перевод» Ф.И.О. обучающегося в родительном падеже

Текст отзыва, в котором отражаются:

- актуальность и проблемный характер ВКР;
- степень достижения цели и задач ВКР;
- достоинства и недостатки ВКР;
- значимость практических предложений и рекомендаций, сформулированных в ВКР;
- научная новизна / прикладная значимость полученных результатов;
- правильность оформления ВКР, включая оценку структуры, стиля, языка изложения, а также использования табличных и графических средств представления информации, в соответствии с правилами, установленными программой ГИА;
- результаты обучения, достигнутые автором при формировании универсальных (УК-1, 2, 3), общепрофессиональных (ОПК-1, 2, 3, 6) и профессиональных (ПК-1) компетенций (в соответствии с характеристикой ОПОП и программой ГИА);
- оценка работы руководителем по шкале «отлично / хорошо / удовлетворительно / неудовлетворительно» и рекомендация ВКР к защите;
- заключение о возможности присвоения обучающемуся квалификации «Магистр» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Руководитель выпускной квалификационной работы

(должность, место работы)

(подпись) / (И.О. Фамилия)

ПРИЛОЖЕНИЕ Д
Шаблон рецензии на ВКР

РЕЦЕНЗИЯ
НА ВЫПУСКНУЮ КВАЛИФИКАЦИОННУЮ РАБОТУ
(магистерскую диссертацию)

Автор (магистрант)	Имя Отчество Фамилия
Факультет	иностранных языков
Направление (специальность)	45.04.02 Лингвистика
Профиль (магистерская программа)	«Профессионально-ориентированный перевод»
Наименование темы	Тема
Рецензент	Имя Отчество Фамилия

Отмеченные достоинства, к которым могут относиться

- 1) характеристика проблемного поля исследования и актуальности тематики;
- 2) новизна исследования¹;
- 3) теоретическая база ВКР;
- 4) качество обработки (анализ, оценка, интерпретация и т.п.) практического материала исследования;
- 5) соответствие выводов поставленным цели и задачам;
- 6) применимость (масштабируемость) результатов работы, прикладной характер и / или теоретическая значимость исследования;
- 7) другие достоинства.

Отмеченные недостатки

Вопросы и замечания²

- 1.
- 2.

¹ Критериями научной новизны диссертации являются результаты, полученные студентом в одной из указанных областей исследования:

- разработка нового теоретического положения, относящегося к предмету исследования или ко всему классу объектов исследования;
- совершенствование (модификация) существующих моделей или методов решения научно-исследовательских задач, относящихся к предмету исследования или ко всему классу объектов исследования;
- применение уже известных моделей и методов к новой предметной области, позволяющее получить новые знания об исследуемом объекте;
- усовершенствование известного элемента системы управления, относящегося к предмету исследования или к данному объекту исследования.

² Рекомендуется формулировать 1-2 наиболее существенных.

Результаты обучения, достигнутые при формировании компетенций³

№ п/п	Критерий оценивания	Оценка			
		отлично	хорошо	удовлетворительно	неудовлетворительно
1	Актуальность тематики работы				
2	Оригинальность и новизна полученных результатов, научно-исследовательских решений				
3	Степень полноты обзора состояния вопроса				
4	Корректность постановки цели и соответствие задач цели исследования				
5	Уровень и корректность использования в работе методов исследований				
6	Ясность, четкость, последовательность и обоснованность изложения				
7	Качество оформления (общий уровень грамотности, стиль изложения, соответствие требованиям стандартов, качество иллюстраций)				
8	Объем и качество выполнения графического материала и приложений, их соответствие тексту				

Заключение:

Магистерская диссертация «Тема» **Имя Отчество Фамилия** полностью соответствует / не полностью соответствует / не соответствует требованиям, предъявляемым к подобного рода работам и установленным в программе ГИА, и заслуживает оценки «отлично» / «хорошо» / «удовлетворительно» / «неудовлетворительно».

« _____ » _____ 20__ г.

Рецензент

 (должность, место работы)

 _____ / _____
 (подпись) (И.О. Фамилия)

³ Развернутое содержание компетенций и критерии определения оценки можно посмотреть в пп.5.1, 10.3-10.6 настоящей программы.

ПРИЛОЖЕНИЕ Е

Образец титульного листа

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)
Факультет иностранных языков

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ В ГЭК
Руководитель ООП
канд. филол. наук
_____ Е.Ю. Юрченкова
« ____ » _____ 20__ г.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
(магистерская диссертация)

СОЗДАНИЕ И РАЗВИТИЕ СОВРЕМЕННОЙ ИНФОРМАЦИОННОЙ СРЕДЫ

по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика
направленность (профиль) «Профессионально-ориентированный перевод»

Фамилия Имя Отчество обучающегося

Руководитель ВКР
ученая степень, звание

_____ И.О. Фамилия
подпись
« ____ » _____ 20__ г.

Автор работы
студент группы № _____

_____ И.О. Фамилия
подпись
« ____ » _____ 20__ г.

ПРИЛОЖЕНИЕ Ж

Шаблон заявления обучающегося на прохождение ГИА с применением ДОТ

Декану факультета иностранных языков
О.В. Нагель

Обучающегося
(факультет иностранных языков,
45.04.02 Лингвистика «Профессионально-
ориентированный перевод»)

(Ф.И.О. полностью)

Заявление

Прошу разрешить прохождение государственной итоговой аттестации с применением дистанционных образовательных технологий в связи с исключительными обстоятельствами. Копию документа, подтверждающего уважительную причину, прилагаю.

1. Я оповещен(а) о необходимости предъявления документа, удостоверяющего личность, комиссии ГЭК для идентификации личности.

Подпись _____

2. Я подтверждаю, что обеспечен(а) всем необходимым для прохождения ГИА, а именно:

Аппаратное обеспечение:

– персональный компьютер с подключением к сети Интернет со скоростью доступа не менее 2 Мбит/с;

– web-камера, микрофон и аудиокolonки или наушники.

Программное обеспечение:

– пакет офисных приложений Microsoft Office Standard 2013 Russian (или его аналог с сопоставимым функционалом), включающий текстовый процессор Word, табличный процессор Excel, программу подготовки и просмотра презентаций PowerPoint;

– web-браузер Mozilla Firefox или Google Chrome (или их аналоги);

– система видеоконференцсвязи Adobe Connect Pro (или ее аналоги с сопоставимым функционалом), поддерживающая аудио- и видеозапись сеанса связи.

С особенностями проведения ГИА с применением дистанционных образовательных технологий ознакомлен(а) и обязуюсь их обеспечить самостоятельно.

Подпись _____

3. Я согласен(а) с видеофиксацией хода проведения ГИА.

Обучающийся

_____ И.О. Фамилия

(подпись)

« ____ » _____ 20__ г.